

汉 英

体育用语 20000 条

A CHINESE-ENGLISH SPORTS
WORDBOOK

奥林匹克出版社

Z38.48

2

汉 英 体育用语 20000 条

A CHINESE-ENGLISH SPORTS
WORDBOOK

朱悦芳 审订



奥林匹克出版社

汉 英

体育用语 20000 条

王露仙、阎鲁东、胡志挥 编

奥林匹克出版社出版 发行

(北京东四南大街85号)

文物出版社印刷厂印刷

开本: 850×1168毫米1/32印张 19.125

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

ISBN 7 80067 149 6/G·90

第十一届亚运会组委会新闻部专用

定价: 12.00元

738.68
2

1353361

序 言

党的十一届三中全会使我国进入了一个新的历史时期,改革开放政策更进一步促进了我国体育事业的蓬勃发展。自1979年恢复了我国在国际奥林匹克委员会的合法席位以来,体育涉外活动逐年增多;我国不仅经常承办单项国际体育比赛,而且还要承办大型国际综合性运动会。体育界的科技、教育、新闻、出版、翻译、外事等各方面人士深感需要更积极地配合这一形势,更好地与境外交流体育运动领域的情况,因此编写一本实用的汉—英体育常用词汇书,具有重要的现实意义。

在北京即将举行第十一届亚洲运动会的前夕,我高兴地看到由岑悦芳同志审定的、由我国奥林匹克出版社出版的综合性汉—英体育用语两万条,它的内容比较齐全,相信它会受到大家欢迎,并为中国体育走向世界作出贡献。

何绍祖

体例及用法说明

- 一、本书的主要内容是汉英对照的词汇。为了便于读者在翻译时参考,除词汇外还收入了一定数量的常见用语。全书分专项词语、一般词语和附录三部分。专项部分的词条和常见用语分开排列。一般词语部分则混合排列。
- 二、汉语词条按每一个词第一个字的汉语拼音字母顺序排列。同音异调的汉字按声调顺序排列。同音同调的汉字按笔划多少排列。
- 三、第一个字相同的多字词条按第二个字的汉语拼音和笔划多少排列。第二个相同时,按第三个字排列,依此类推。
- 四、汉语词条中出现英文字母时,按英语读音排列。例如:英文字母 A,应根据其读音 ei 列出。
- 五、用语部分按英文词条的字母顺序排列。
- 六、汉字同义词按拼音字母顺序分立条目。同义词之间用等号相连。例如:倒立爬行(=倒立移动)walking in a handstand;短角球(=近角球)short corner.
- 七、一个汉语词条有多个相应的英语词时,用分号“;”隔开,按字母顺序排列。例如:报名表 entry blank; entry form。排列顺序与各词使用的普遍程度无关。
- 八、英文词后的括号内是该词的缩写。例如:total point(TP); junior varsity (JV)。
- 九、一个项目中包括其它项目时,汉字词条后用括号注明。例如:游泳中的〔蹊〕,指蹊泳;〔潜〕,指潜水;棒球中的〔垒〕,指垒球等。
- 十、英语词的词类未标出,由读者使用时自行分辨。

总 目

一、序言

二、体例及用法说明

三、条目分类目录

四、正文：

（一）专项词语

（二）一般词语

（三）附 录

五、编后记

条目分类目录

一、专项词语 (Terms by Individual Sports)

1. 棒、垒球	3
2. 保龄球	19
3. 冰 球	26
4. 登 山	37
5. 帆 船	51
6. 橄榄球	62
7. 高尔夫球	69
8. 国际象棋	78
9. 航 空	88
(1) 飞机及人员	88
(2) 飞 行	89
(3) 气 象	94
(4) 机 场	96
(5) 机体及工具	96
(6) 跳 伞	102
(7) 其 他	106
10. 花样滑冰	112
11. 滑 雪	121
12. 击 剑	129
13. 技 巧	140
14. 健 美	147
15. 举 重	158
16. 篮 球	169
17. 马 术	189
18. 排 球	205

19. 皮划艇	217
20. 乒乓球	222
21. 桥牌	237
(1) 竞赛与人称	237
(2) 叫牌	240
(3) 打法	246
(4) 其他	251
22. 曲棍球	255
23. 拳击	260
24. 赛艇	269
25. 射击	276
26. 射箭	294
27. 手球	303
28. 摔跤	309
29. 水球	323
30. 速度滑冰	331
31. 台球	334
32. 体操	338
33. 田径	377
34. 跳水	392
35. 网球	398
36. 围棋	408
37. 武术	410
(1) 带器械动作	410
(2) 器械	412
(3) 手法、脚法等	415
(4) 拳种	421

(5)徒手动作	424
(6)比 赛	431
(7)其 他	432
38. 象 棋	438
39. 游 泳	441
40. 羽毛球	458
41. 自行车	467
42. 足 球	474

二、一般词语 (General Terms & Expressions)

1. 运动项目及比赛	491
2. 各种人员	500
3. 参赛身份与资格	509
4. 组织管理、程序、编排及仪式	511
5. 场馆设施及器材装备	517
6. 比分与计分	525
7. 比赛过程及结果	528
8. 技术、战略及战术	535
9. 竞技状态、作风及素质	542
10. 训练	548
11. 纠纷与裁决	553
12. 各种行为与动作	556
13. 报道及评论用语	562
14. 时间用语(包括比赛始末)	571

三、附录 (Appendices)

1. 中国及国际体育组织名称及缩写	575
2. 中、外体育刊物	586
3. 常用英文缩写	594

一、专 项 词 语

Terms by Individual Sports

棒、垒球 BASEBALL AND SOFTBALL

埃弗斯战术 Evers System	棒球运动 baseball
安打上垒总数 total bases	棒球运动记者 scribe
(TB); base hit; base knock; blow; hit	暴传 errant throw
安全打 safe hit; safety	暴投 wild pitch (WP)
安全打数 base hit (h)	爆发动作 (= 突然动作) snapping motion
安全返垒 safe in	被接住的弹球 trapped ball
安全进垒 safe	(运动员) 被宣判出局 get the thumb
安全帽 helmet; skull protector	本垒 dish; home; home base; plate; platter
安全上垒的缩棒短击 drag hit	本垒板 home plate; rubber
暗号(投手和接手之间) sign; signal	本垒板的边角 corner
八字投球法 figure 8 pitch	本垒打 circuit clout; circuit drive; four-bagger; four-mas- ter; four play wallup; round trip
把一弹球接住 trap	本垒打次数 home run (HR)
半局 half inning	本垒尖角 apex of home plate
棒、垒球场 diamond	本垒球 gopher ball
棒球 "apple"; baseball; horse- hide	本垒外角 out part
棒球队(垒球队) nine	
棒球练习馆 cage	
棒球鞋 spike	

笨拙的打法	rock	(投手投出的)不旋转球	
比赛场地	grounds; playing field	kunckle ball; kunckler	
比赛记录表	box score	不应有的失误	bone; boner;
“比赛结束!” “Game set!”		bonehead play	
比赛前试打(为测风向风力)		擦棒球	bleeder; tip
shagging flies		(投手投出的)擦过击球员身边	
边线	foul line	的球	shave
边线末端旗杆	foul pole	裁判员	arbiter
变方向的球	breaking ball	残垒	dead on base; left on
(投手)变换投球速度	change of pace	base (LB)	
补漏(=填补)	cover	残留在垒上	die; stranded
补位防守	cover the back	藏球触杀	trap play
(球被棒击中的)部位	piece (of the ball)	策应(=接应)	back up
捕接快球	stab the pill	策应者	backer-up
不戴手套的手	meat hand	长打	long hit
不合法击出的球	illegally batted ball	长挥击球法	long swing
不合法接球	illegally caught ball	场(九局)	game
不合法投出的球	illegally delivered ball	场地临时规则	ground rules
不合法投球	illegal delivery; illegal pitch	场地适用情况	fitness of ground
不让对方得分	blank; shut out	抄接贴地球	pick-up
		超越垒位	over-run
		出场击球次数	turns at bat
		出局	away; die down; gone; out
		触击	bunt; lay one down
		触杀	tag; tag out; touchout

传球 pass; throw
 传球不准的 scatter-armed
 传杀 throw out
 传歪 wide
 (一个投手)从头至尾投满九局
 go the distance; go the
 route
 打出界外球 foul
 打出平直球 line
 “打掉” chase; knock out
 打落点 place hitting
 打远球 long drive
 (投手正面投球时)大摆臂动作
 full wind-up
 大抡臂投球 pump
 单手捡球 one-hand pick up
 (本垒后的)挡网 backstop;
 screen
 得分数 runs(r)
 得一分 score a run
 低手传球 underhand throw
 低手投球的投手 submarine
 pitcher
 地滚球 ground ball
 地滚球的弹跳 hop
 第三击挥棒不中出局 fan
 第四号击球员 clean-up man

第一号击球员 first batter;
 lead-off
 定位击球 place hitting
 兜接 scoop up
 短挥击球法 short swing
 短击 choke
 短距离抛球 toss
 短距离抛球传杀 toss out
 蹲踞姿势 crouched position
 多垒安打率 slugging percent-
 age (SLGPC)
 多垒安全打(即二垒打、三垒
 打、本垒打) extra-base hit
 二分本垒打 two-run homer
 二垒 keystone; keystone cor-
 ner; keystone sack; second;
 second base
 二垒裁判员 ukulele umpire
 二垒打 double; double hit;
 two-bagger; two-base hit
 二垒手 second baseman
 二人出局 two out
 二、三垒间游击手分管位置的
 后方 deep short
 帆布垒包 canvas bag
 反手传球法 backhand flip
 反手接球 backhand; back-

hand catch	攻守交换 change sides
反手快接 backhand stab; reverse stab	古怪多变的投球 freak delivery
反向曲线球 reverse curve	固定右脚 anchor the right root
(跑垒员在腾空球被接住后)返回触垒 tag up	(击球员击出的)拐出界外的高远腾空球 noisy strike
防守 field; guard	(击出或投出的)拐弯球 hook
防守队 fielding team	关键时刻 pinch
(一个防守队员)防守机会总数 total chances (TC)	(击球员击出的)滚跳球 bounder
防守率 fielding average	过高的传球 overthrow
防守失误 fielding laspe	过早投球 quick return
防守位置 position	好打的慢球 fat pitch
放手狠击球 tee off	好打的球(对击球员而言) good ball
(投手投出的)飞至本垒时上升的球 rise	“好球!” “Strike!”
分散在各局中的安全打 scattered hits	(击球的)好球部位 strike zone
分指手套 glove	合指手套 mitt
封杀 force play	后半局 bottom (of an inning); last half (of an inning)
封杀出局 forced out(xx)	后攻队 home team
刚刚打出栅栏外的本垒打 cheap home run	后仰姿势 layback position
(投手投出的)高吊下旋球 blooper	候补队员 bull-pen squad
(投手投出的)高弧度而经过本垒时下降的球 balloon ball	候补队员区 bull-pen
	弧度大的慢球 round-house

(投手投出的)弧度很大的球
jug-handled curve

护档 supporter

护面 mask

护腿 leg protector; shinguard

护胸 chest protector

滑垒 hit the dirt; slide

滑越垒位 over-slide

“坏球!” “Ball!”

挥棒 swing

挥棒不中 fan

挥棒触击球 swing bunt

挥空棒 whiff

(接难球后)恢复身体平衡 set
up

活动的挡网 cage

活球 ball in play

“击!” “Strike!”

击到空当的远球 deep

击跑配合战术 hit and run

击球 bat

(击球员)击球的薄弱点 blind
spot

击球队(=进攻队) batting
team

击球技术 batsmanship

击球练习 batting practice

击球率 batting average

击球时前脚伸踏的距离
stride

击球员 batsman; batter; hit-
ter; man at bat; swinger

“击球员出局!” “Batter out!”

击球员的成绩 batter's record

击球员“击”、“球”数 count

“击球员就位!” “Batter up!”

击球员迫使跑垒员进垒 force

击球员区 batter's box

击球员三击不中出局 strike
out

击球员上场顺序 battering or-
der

击球员线 batsman's line

击球员眼力 batting eye

击球员准备区 next batter's
box

击球员自由上垒(因投手投出
四坏球) walk

“击”少于“球”的不利情况(对
投手而言) ball-and-strike
deficit

急救守垒员 emergency base-
man

夹杀 run-down; trap

假传 bluff throw	界内球 fair ball; fair hit
肩上传球 overhand throw	界外场地 foul ground; foul territory
简短的赛前练习 pepper game	界外触击球 foul bunt
角球 corner ball	界外球 foul
侥幸的安全打 scratch hit	界外腾空球 foul fly
脚钩 滑垒 fall-away slide; hook slide	紧靠垒位 next to the base
接、传球 handling	进场防守 take the field
接力传球 relay	进攻队 (= 击球队) batting team
接球 catch; grab	进垒 advance; move up
接球不利索 juggle	(守场员) 近迫防守 play in; play shallow
接球后失落 bobble	(投手投出的) 近身球 in-course
接球后转身作第二传的队员 pivot man	(投手投出的球) 经过本垒边角 cutting the corner
接球失误 muff	局 canto; frame; inning; stanza
接杀 catch out	决定胜负的一分 winning run
接手 back stop; catcher (C); receiver	决定胜负的一击 winning hit; winning shot
接手妨碍击球员 catcher's interference	(平局后的) 决胜局 extra inning
接手漏接球 passed ball (PB)	开式站法 open stance
接手区 catcher's box	(投球时的) 扣腕动作 cocking wrist action
接手区限制线 catcher's line	
接手位置 catcher's position	
接腾空球 fly catch; gather in	
接应 (= 策应) back up	
界内场地 fair ground	